

凡尔纳科幻探险系列

英汉
对照
全译本

The Secret of Wilhelm Storitz

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳 / 著

隐身新娘

远方出版社

对照

全译本

The Secret of Wilhelm Storitz

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳/著

隐身新娘

喀尔巴阡古堡

远方出版社

594381

中文责编:赵志忠 王怀栋 晨 言 王法亮
英文责编:高 昕 陈力飞

《英汉对照凡尔纳科幻探险小说系列》

《隐身新娘》

远方出版社出版发行

(呼和浩特市乌兰察布东路 666 号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本:880×1230 1/32 印张:218 字数:3800 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—2000 册

ISBN7-80595-797-5/I·310

(全套 16 册)定价:334.60 元

导 读

儒勒·凡尔纳的历史故事,不像他的其它作品——例如科幻小说和历险小说——那样出名,但同样十分精彩、有趣。这些作品鲜为人知的原因可能是因为他们直到作者死后才出版。

这篇小说在原著的基础上作了适当删减,主要是对一些不重要的部分,比如关于描写玛克·维达尔是如何迷恋他的未婚妻米拉·罗特利契的部分。

这篇小说发生的时代是18世纪中叶,那时的欧洲科学已有了一定的发展,然而一些巫术、迷信仍残留着很大影响。小说本身也反映了当时科学与迷信并存的现象,威廉·斯托里茨的秘密究竟是什么,有待于读者细读本书去自己发现,他的秘密是他的父亲奥多·斯托里茨留给他的,奥多·斯托里茨是当时一位十分有名的德国化学家。

由于小说中所讲述的事发生于18世纪中叶,所以作品也带有那个时代特有的历史特征,比如奥匈帝国与德国的矛盾,就可以从文章中反映出来,小说中的“我”是法国人。“我”的观点显然倾向于奥匈帝国,这也符合当时的历史事实,小说从一开始“我”在甲板上遇到那个德国人——威廉·斯托里茨直到结尾威廉·斯托里茨死于一位奥匈帝国军官之剑下,这些情节无不与当时的历史相联的。

另外,这篇小说也有作者真实的情感反映在里面,比如“我”对弟弟玛克·维达尔的深厚情感。现实生活中,儒勒·凡尔纳确实有一个兄弟,他们的感情非常亲密。后者死于1897年,当时这件事给儒勒·凡尔纳带来了很大打击,他甚至认为自己再也不能从那次打击中走出来了。这种兄弟亲情在本篇小说中描写得很多,读者可以真切的体会到。

写给读者的话

读小说可以划分为三个阶段。第一个阶段是以了解故事情节为主,读者关注的是书中形形色色的人物以及他们不同的遭遇和命运。第二个阶段的读者注重透过故事本身去体味它反映的社会现实和作者的情感,进而去品味人生的涵义。第三个阶段的读者则从纯文学的角度把握小说的构思、布局和创作技巧。

由于目的不同,阅读的方式也不同。所以,这三个阶段并没有层次高低的分别。英文小说的读者大多是以学习英语为目的,限于对语言的理解程度,不便也不可能按照后两个阶段的要求阅读。因此,读者们大可不必过高地要求自己,看懂大概内容即可。这样,阅读的负担便减轻了,学习的过程也回复了读书原本的目的——娱乐。

为此,我们特别提醒读者,在阅读时,切莫拘泥于生词。本丛书中任何一部英文小说的单词量均在 12,000 字左右,几乎包括了全部英语常用词汇。遇到生词是很正常的,一见生词就查字典的作法并不可取。过分地关注单词带来的只有扫兴和挫败感。为了保持阅读的兴趣和连续性,建议读者尝试着去抓句子的中心意思,对与中心意思联系不大的单词不必理会。只有与中心意思密切相关的生词才有查字典的必要。无论一页书上有多少生词,翻字典的次数也别超过三次,这是保持阅读连贯性的关键。假设每天看五页书,一页书上记三个单词,一天便掌握十五个单词,正是人脑每日能够熟记的单词量。照此速度,读者在两个半月内即能将本书轻松看完。如果需要将上述数字与英文水平挂钩的话,大学英语四级水平的读者在读完本书后,应能通过大学英语六级考试。而不足四级水平者,则可达到四级水平。

此外,读者应充分利用中文译文。本书的译文对照原文段落在同一页上配附,帮助读者方便和灵活地阅读,碰见生词和晦涩的句子时,读者即可与译文对照。对于个别难懂的段落,也不需费神推敲,可直接阅读译文。由于有了对照译文,读者免去了动辄查字典之苦,也能初探英语翻译之端倪。这正是我们精心设计的初衷。

当然,读者在这部小说中收获的不仅仅是英语,故事本身也给了

我们许多启迪。

我们相信,按照以上的建议阅读本书,读者会受益匪浅。

目 录

隐身新娘

Chapter 1	第 一 章	1
Chapter 2	第 二 章	10
Chapter 3	第 三 章	20
Chapter 4	第 四 章	31
Chapter 5	第 五 章	37
Chapter 6	第 六 章	44
Chapter 7	第 七 章	53
Chapter 8	第 八 章	62
Chapter 9	第 九 章	73
Chapter 10	第 十 章	85
Chapter 11	第 十 一 章	93
Chapter 12	第 十 二 章	104
Chapter 13	第 十 三 章	112
Chapter 14	第 十 四 章	123
Chapter 15	第 十 五 章	132
Chapter 16	第 十 六 章	140
Chapter 17	第 十 七 章	150
Chapter 18	第 十 八 章	159
Chapter 19	第 十 九 章	166

喀尔巴阡古堡

Chapter 1	第 一 章	175
Chapter 2	第 二 章	190
Chapter 3	第 三 章	202
Chapter 4	第 四 章	211
Chapter 5	第 五 章	227
Chapter 6	第 六 章	242

Chapter 7	第七章	255
Chapter 8	第八章	271
Chapter 9	第九章	287
Chapter 10	第十章	302
Chapter 11	第十一章	316
Chapter 12	第十二章	328
Chapter 13	第十三章	335
Chapter 14	第十四章	346
Chapter 15	第十五章	353
Chapter 16	第十六章	363
Chapter 17	第十七章	373
Chapter 18	第十八章	375

Chapter 1

'And do come as soon as you can my dear Henri; I am waiting impatiently for you. Besides, the country is magnificent, and this district in Lower Hungary is just the thing to interest an engineer. Were it only from that point of view, you would not regret making the journey.

Very Heartily Yours,

Marc Vidal'

Thus ended the letter which I received from my brother on 4th April, 1757.

No premonitory warning marked the arrival of this letter, which reached me in the usual way, by the successive interventions of the messenger, the porter and my valet, who, without imagining the importance of his gesture, offered it to me on a salver with his accustomed calm.

And I too was calm when I opened the letter and when I read it right to the end, right to these last lines which nonetheless contained the seed of the extraordinary events in which I was to be involved.

Such is the blindness of men! It is thus that, unknown to them, there is secretly woven the mysterious drama of their fate!

My brother was speaking the truth. I do not regret that journey. But am I right to describe it? Are there not some things regarding which it is better to keep silent? Who will put faith in so strange a story. which even the most daring poet would hardly have dared to write?

第一章

“请尽快来，亲爱的亨利。我急切地盼望你的到来。匈牙利南部地区地域辽阔景色迷人，一定会使一位工程师流连忘返。你会不虚此行的。

你衷心的

玛克·维达尔

1757年4月4日我收到了我弟弟的来信，信的结尾这样写道。

这封信来之前没有任何预告，同往常一样，这封信辗转几人之手之后，我的信使没有意识到这封信的重要性，随随便便的把它递给了我。

当我打开信时，心中十分平静，但当我一口气读到尾，就是这一段话后，我已完全被吸引住了。

人类就是这么盲目，命运的安排也总是富有戏剧性。

是的，我弟弟没说错，我对此次旅程丝毫并不感到后悔。但我是否有必要把它写出来呢？我是否应该保持沉默，这样一个奇异的故事，最富浪漫色彩的诗人都未必敢写又会有人相

Well, so let it be! I shall run the risk. Whether I ought to be believed or not, I am giving way to an irresistible need to live once again this series of amazing events, to which my brother's letter forms, so to speak, a sort of prologue.

My brother Marc, then twenty-eight years old, had already obtained a gratifying success as a portrait-painter. The most tender, the closest affection bound us together. On my side, too, there was a little paternal affection, for I was his elder by eight years. While still young, we had been deprived of our father and mother and it had been myself, the big brother, who had undertaken to educate Marc. As he showed an amazing aptitude for painting. I had urged him into that career, in which he was to gain a well-merited success.

But here was Marc on the eve of getting married. For some time now he had been staying at Ragz, an important town in Southern Hungary. Several weeks spent at Budapest, where he had painted a number of successful and well-paid portraits, had enabled him to appreciate the welcome which artists receive in Hungary. Then he had gone down the Danube from Budapest to Ragz.

Among the foremost families of the town was that of Doctor Roderich, one of the most renowned physicians in all Hungary. To a considerable inheritance he had added a large fortune gained in the practice of his art. During the holidays which he allowed himself every year and which he spent in travelling, the rich invalids deplored his absence. So did the poor,

信吗?

算了吧,管它呢,不论有没有人相信我决定冒一次险把它写出来,因为我自己也想再重温一下那奇异的旅行。

我弟弟马克虽则年仅 28 岁,但作为一名肖像画家颇受欢迎。天性和亲情把我们兄弟二人紧紧地连结在一起。我对他怀有些许父辈的宠爱,因为我年长他 8 岁。我们年幼时,双亲相继过世。我,作为大哥,承担起抚养和教育小弟的义务。因为他自小就对绘画表现出惊人的天赋,因此,我有意培养他这领域深造,并坚信他会取得出色的成就。

现在,马克快要结婚了。他在匈牙利南部重镇拉兹居住已有一段时日。他先在布达佩斯逗留了数周时间,画了几幅非常成功的肖像,挣了一笔钱。匈牙利人民对艺术家,特别是对法国艺术家的热情使他深为感动。离开布达佩斯后,他沿多瑙河乘船直到拉兹城。

在拉兹,罗特利契医生家是全匈牙利的几大名门望族之一。他家资雄厚,加之他医术精湛,行医也给他带来了大笔财富。每年,他都要空出一段时间用来四处游历。有钱的、亦或无钱的病人都焦急地等待他地归来,因为他从不拒绝医

for he never refused them his services. nor did his charity disdain even the most humble, and this had gained him universal esteem.

His family consisted of the Doctor himself, his wife, his son Captain Haralan, and his daughter Myra. Marc had not been able to frequent that hospitable house without being touched by the young lady's grace and beauty, and this had greatly prolonged his stay in Ragz. But if Myra Roderich attracted him, it is not too much to say that he had attracted her. It will be agreed that he deserved it, for Marc was — thank Heaven he still is! — a fine charming fellow, somewhat about middle height, with lively blue eyes, chestnut hair, a poet's forehead, the happy expression of one to whom life offers itself in its pleasantest aspects, a friendly character with the temperament of an artist fanatically devoted to beauty.

As for Myra Roderich, I knew her only through Marc's impassioned letters, and I was burning with a desire to see her. My brother wanted no less to introduce me to her. He begged me to come to Ragz as head of the family, and he insisted that I should stay at least a month. His fiancée — he never stopped telling me — was impatiently waiting for me; and as soon as I arrived they would fix the wedding-day. But first Myra wanted to see with her own eyes, her future brother-in-law, whom he had extolled so highly in every way — that was really how she expressed herself, it seems! The least thing one can do is to be able to judge for oneself the members of the family which one means to enter. Indeed, she would not say the fatal yes, until Henri had been introduced by

治穷人。他慷慨大方,乐善好施,声名远播。

罗特利契家的成员有医生、他妻子、儿子哈拉朗上尉和女儿米拉。马克经常前去拜访这家人,他被年轻姑娘的优雅和美丽所打动,因此他逗留拉兹迟迟不归。但是,如果说米拉·罗特利契吸引着马克,我弟弟也同样令米拉·罗特利契着迷,这么讲丝毫不为过。他完全配得上,因为他是个风度翩翩的青年,身材中等,一双蓝眼睛炯炯有神,栗色头发,诗人般聪颖的前额,总是乐观开朗,性格温柔体贴,具有为美好事物所陶醉的艺术家气质。

通过马克信中的描写,我对米拉·罗特利契有所了解,但我更迫不及待地想结识她本人。马克请我作为一家之长前往拉兹,至少住上一个月。他的未婚妻——他反复向我重申——也渴望见到我——等我——到了,他们就马上确定婚期。但是,在此之前,米拉想亲眼瞧瞧人们推崇备至的这位她未来的大哥,她自己也确实这么认为。看来她要亲自判断自己将要进入一个什么样的家庭。确实,只有马克把亨利介绍给她后,她才能最后许婚。

Marc.

All this my brother excitedly told me in his letters, and I could feel that he was head-over-heels in love with Myra Roderich.

I have explained that I knew her only by Marc's enthusiastic words. And yet, as my brother was an artist, he would have found it easy to take her as his model, and to send her on canvas, or at least on paper, in a graceful pose and clad in her prettiest dress. I would then have been able to admire her, *de visu*, as they say. But Myra would not agree. It was in person that she would appear to my dazzled eyes, declared Marc, who, I fancy, had not tried too hard to make her change her mind. What the two of them wanted was to get Henri Vidal to put his engineering on one side, and to show himself in the Roderich drawing-room as the first of the wedding-guests.

Did it take so many reasons to make me decide? Most certainly not, and I should not have allowed my brother to get married without being present at the wedding. Before very long I should make the acquaintance of Myra Roderich, and that too before she had become my sister-in-law.

What was more, as the letter had told me, I should find it both pleasant and profitable to visit that part of Hungary. This is above all the country of the Magyars whose past is so rich in heroic deeds, and who, refusing to mix with the German peoples, have taken a leading place in the history of Central Europe.

I decided to travel partly by post-chaise, partly down the Danube, on the journey out,

这一切,亨利在来信中不厌其烦地累述着,我能感觉到他疯狂的爱着米拉小姐。

我说过,我只是通过马克热情洋溢的字里行间结识了那位少女。其实,我弟弟本人就是画家,他只需拿她作模特,给她画一幅肖像或让她打扮得漂漂亮亮摆个漂亮的姿势,拍张照片给我看,多简单!但是,他们坚持要我亲自去。米拉想亲自站在我面前,让我亲眼见识到她。我想马克也不会劝她改变这个主意的。他们两人都想让亨利·维达尔把他的工程事务抛在一边,作为婚礼嘉宾出现在她家里的客厅里。

其实用不着这般费尽心思来劝说我。我一定会出席我弟弟的婚礼。在米拉小姐成为我弟媳之前,我很快就会如约到达拉兹城。

何况,正如马克在信中指出的那样,我乐意并且会庆幸利用此次旅行好好参观一下吸引着无数游客前往的匈牙利那一带。那儿,是马扎尔人聚居之所,极富传奇色彩,当地人拒绝日耳曼人住在那里,它在中欧历史上占据着重要地位。

我决定乘多瑙河前往,乘火车返回。这样,我在维也纳

and by post-chaise all the way when I came back. Everything showed the magnificence of this river, which I should follow only beyond Vienna. If I did not traverse the seven hundred leagues of its course I should see at least its most interesting part, across Austria and Hungary as far as Ragz, near the Serbian frontier.

It seemed to me that three months would be enough for the journey I had in mind. I would spend a month between Paris and Ragz; Myra Roderich would not be too impatient and would allow the traveller this delay. After a stay of the same length in my brother's new fatherland, the rest of the time would be devoted to my return to France.

After putting my urgent affairs in order and getting some documents which Marc needed, I made ready for the start.

My preparations were quite simple and did not take up much time, as I did not mean to load myself with luggage. I would only take one trunk, of reasonable size, containing the ceremonial attire necessitated by the solemn event which called me into Hungary.

I need not worry about the language of the country, having become familiar with German during my travels. As for the Magyar tongue, perhaps I should not find too much difficulty in understanding it. Moreover, French is spoken fluently in Hungary, at least among the upper classes, and my brother had never had any trouble on this account beyond the Austrian frontier.

'You are French, you have a citizen's rights in Hungary,' a nobleman had said to one of our compatriots, and in that cordial sentence

可以乘船航行在那条风光秀丽的河流之上,即使我不能饱览它全程 700 法里的两岸,至少,我可以欣赏到奥匈两国,从维也纳、普莱斯伯格、布达佩斯直到塞尔维亚边境的拉兹,这段最令人心旷神怡的河流。

如我计划的,3 个月足以完成这样一次旅程,在巴黎与拉兹之间花费一个月的时间,米拉·罗特利契不会太过心急,定愿意给我这段时间游览一番。然后再与我兄弟在他的新地盘上共度一个月,剩下的时间留给返程法国。

我处理完几件紧急事务,办齐玛克需要的几份文件,我就准备启程上路了。

准备工作没花多少时间,为了轻装上阵。我的行李极其简单,只带了去匈牙利的一些必需品,仅此而已。

我根本不用担心语言的隔阂。我曾去北方各省旅游,对德语还算略懂。再者,听懂马扎尔语,应该也不是什么难事。何况,匈牙利境内法语比较流行——至少上流社会里如此,我弟弟就从来没有在奥地利边境碰到过语言方面的困难。

“您是法国人,您在匈牙利国土上享有公民权”,匈牙利一位国会议员对我一位法国同胞

he had interpreted the feeling of the Magyar people towards France.

So I wrote to Marc in reply to his last letter, begging him to tell Myra Roderich that my impatience was as great as her own, and that the future brother-in-law was burning with anxiety to know his future sister-in-law. I added that I was going to set out quite soon but that I could not be certain what day I would arrive at Ragz, that would depend on the chances of the journey. But I assured my brother that I would certainly not lag on the way. So if the Roderich family wished it, they could without further delay fix the date of the marriage, towards the end of May.

'Please don't overwhelm me with curses,' I ended, 'if all my stages are not marked by a letter informing you of my presence in this town or that. I shall write sometimes, just enough to allow Mademoiselle Myra to estimate the number of leagues which still separate me from her home. But later on I shall tell you in good time the hour, and if possible the minute, when I shall arrive.'

On the evening of my departure, 13th April, I went to the office of the Police-Lieutenant, with whom I was on friendly terms, to bid him farewell and to get my passport. In giving it to me he loaded me with a thousand compliments for my brother, whom he knew by reputation and personally, and whose proposed marriage he had heard of.

'I know too,' he added, 'that the family of Doctor Roderich, which your brother is going to enter, is one of the most honourable in

说道,这句友好的话语流露出马扎尔人民对法兰西民族怀有的深厚感情。

我给玛克的最后一封回信中请他转达米拉·罗特利契小姐,我和她一样急不可待,未来的大哥急切盼望能见到未来的弟媳。另外,我又写道我马上出发,但无法确定到达拉兹的具体日期,那要看旅程的情况而定,但我请他放心,我不会在路上耽搁太久了。假如罗特利契家同意,玛克也不反对的话,他们可以把婚期定在5月末的某日。

“如果我在旅程中,没有写信告知你们我在哪个城市,请不要怪我,我偶尔会写信。仅为米拉小姐估算一下我离她家乡还有多远……无论如何,在必要时,我会发封电报,简单明了,告知我到达拉兹的日期、小时,甚至分钟,如果能如此精确的话。”

出发的前一晚,即4月13日,我去秘书长的办公室领取护照,并向他辞行。他向我发放完护照,同时向我及我弟弟表示祝贺,也知道我弟弟马克·维达尔准备结婚,他知道马克是位著名画家。

“我还了解,您弟弟即将进入的罗特利契家是拉兹最有名望的一个家族。”

Ragz.'

'Somebody's mentioned it to you?' I asked.

'Yes, only yesterday, at a party given by the Austrian Ambassador which I attended!'

'And who gave you this information?'

'An officer from Budapest, who had got friendly with your brother during his stay in the Hungarian Capital; he praised him very highly. His success was remarkable, and the welcome which he had received at Budapest he also found waiting for him at Ragz. That ought not to surprise us, my dear Vidal.'

'But,' I insisted, 'that officer didn't spare his praise regarding the Roderich family?'

'Surely not. The Doctor is a savant in every sense of the word. He is renowned throughout Austria-Hungary. He has received every distinction, and on the whole it is a splendid marriage that your brother's going to make, for it seems that Mademoiselle Myra Roderich is a very attractive person.'

'You won't be surprised, my friend,' I replied, 'when I tell you that Marc thinks she is, and that he seems very much smitten with her.'

'That's all for the best, my dear Vidal, and I would like you to convey my congratulations and my good wishes to your brother, whose happiness will be enough to make everybody jealous ... but,' my friend hesitated, 'I don't know if I am committing an indiscretion ... in telling you ...'

'An indiscretion?' I was amazed.

'So your brother hasn't told you that a few

"有人告诉您了吗?"我问他。

"是的,准确地说,是在昨天,在奥地利大使举办的晚上。"

"谁告诉您的?"

"布达佩斯卫戍区的一位军官。他曾在匈牙利首都和令弟有过交往。他对令弟大加赞赏,说他在布达佩斯取得辉煌的成就,在拉兹也受到了同样的盛情款待,不过理应如此,亲爱的维达尔。"

"那位军官对罗特利契家也不乏溢美之辞?"

"当然。医生在奥匈帝国大名鼎鼎,受到举国尊敬。总之,这是门美满的婚姻,因为米拉·罗特利契小姐也是位魅力无边的姑娘。"

"亲爱的朋友,我不妨告诉您,玛克也这么认为,他对她一片痴心!"我又说。

"太好了,亲爱的维达尔,请您弟弟转达我的祝福。他的幸福简直让人嫉妒,但……有一事……我不知道是否应该告诉您……"

"什么事?"我很吃惊。

"玛克没对您提起过,他到

months before he reached Ragz ...'

'Before he reached Ragz ...?' I repeated.

'Yes ... Mademoiselle Myra Roderich ... After all, my dear Vidal, it's possible that your brother didn't know about it.'

'Explain yourself, my friend, because I can't see at all what you are driving at.'

'Well, it seems - which ought not to surprise us - that Mademoiselle Roderich has already been sought after, and what is more, by a personage who, it seems, is not of the most estimable type. That, at least, is what my friend the officer told me; it happened five weeks ago, while he was still at Budapest.'

'And this rival?'

'Doctor Roderich showed him to the door.'

'Well then, there's no need to worry about him. Anyhow, if Marc did know he had a rival, he's not mentioned it in his letters. Indeed, he hasn't said a word about it. So it can't be so very important.'

'That's quite true, my dear Vidal, and yet the claims of this personage to the hand of Mademoiselle Roderich have made some stir in Ragz, and are maybe more important than you think.'

'No doubt, and you've done well to warn me, so long as it's not mere gossip!'

'No, the information is quite serious.'

'But the matter isn't,' I replied, 'and that's the main thing.' Then as I was going. 'By the way, my friend,' I asked, 'did the officer mention the name of this rival who's been

拉兹前几个月……"

"他到拉兹以前?……"我重复道。

"是的……米拉·罗特利契小姐……看来,亲爱的维达尔,令弟可能对此一无所知。"

"请说清楚一点,我的朋友,我不知道你何所指!"

"好吧,好像是,——这也不足为怪,——罗特利契小姐被许多人追求过,特别有一个人衷心爱慕她,他当然不是第一个了。至少,我那位军官朋友这样告诉我的,5星期前他在布达佩斯呢。"

"那个情敌?"

"他被罗特利契医生一口回绝了。"

"那就没什么可担心的了,否则玛克一定会在信中提到那个情敌的,既然他只字未提,看来,那事也就无足轻重了。"

"的确如此,亲爱的维达尔。然而,那个人物向罗特利契小姐求婚,已引起一些流言蜚语,您最好知晓内情。"

"也许吧,如果并非无中生有的话,您能告诉我,真是太好了!"

"是的,消息绝对真实。"

"幸亏事情已然了结,"我说道,"这才是最重要的。"我打算告辞了。"顺便问一句,亲爱的朋友。"我问道,"您那位军官

shown the door?’

‘Yes,’

‘And he’s called?’

‘Wilhelm Storitz.’

‘Wilhelm Storitz? The son of the chemist, or rather of the alchemist?’

‘Exactly.’

‘Well, that is a name! The name of a savant whose discoveries have made him famous.’

‘And of whom Germany is justly very proud, my dear Vidal.’

‘Isn’t he dead?’

‘Yes, several years ago, but his son is still alive; and what’s more, according to my informant, this Wilhelm Storitz is a disquieting sort of man.’

‘Disquieting? What do you mean by that, my friend?’

‘I don’t know how to tell you, but, to believe my officer friend, Wilhelm Storitz isn’t like other men.’

‘Well!’ I joked, ‘that’s something really interesting! Has this lovesick swain got three legs, or four arms, or only a sixth sense?’

‘It isn’t very clear,’ laughed my friend, ‘but I have to suppose that the term applies rather to the moral than to the physical condition of Wilhelm Storitz, of whom, so I am led to understand, it’s as well to be wary.’

‘And we shall be wary, my friend, at least until the day when Mademoiselle Myra Roderich shall become Madame Marc Vidal.’

Thereupon, without otherwise troubling myself about this information, I exchanged a cor-

朋友告诉了您那位情敌的姓名了吗?

“告诉我了。”

“他叫什么?”

“威廉·斯托里茨。”

“威廉·斯托里茨?可是那位化学家的儿子?”

“正是。”

“就是这个名字,就是以其生理学上的发明闻名于世的学者!”

“德国以其为傲,亲爱的维达尔。”

“他不是已离世了吗?”

“对,几年前,但他儿子还在人世。另外,据我朋友讲,这个威廉·斯托里茨是那种不安份的人。”

“不安份?你是什么意思,我的朋友。”

“我不知该怎么对你说,但,相信我那位军官朋友的话吧,威廉不是一般人。”

“好吧。”我开玩笑说,“这才有趣呢!他有3条腿4只手,或是有第6感呢?”

“不清楚,”我的朋友笑道,“但我想人们说他一般是指他的人格而不是外形,对于他我想还是提防着点儿好。”

“我们会小心提防着,亲爱的朋友,直到米拉·罗特利契成为玛克·维达尔夫人的那天。”

谈话至此,我也不再打听别的消息了。我们友好地握手